

**Posudek vedoucí práce na bakalářskou práci Kateřiny Novákové**

**Respondentní prostředky českých modálních sloves v čase minulém (kontrastivní korpusová analýza)**

*(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2021, 55 stran)*

Kateřina Nováková si jako téma své bakalářské práce zvolila kontrastivní analýzu založenou na práci s paralelním korpusem Intercorp. Svoji pozornost přitom obrací na respondenci českých modálních sloves v čase minulém ve španělštině. Hned v úvodu bych ráda uvedla, že jde o práci zdařilou, kterou její autorka strukturovala do dvou větších celků: části teoretické a části praktické.

Přestože se na první pohled může zdát, že modální sloveso je koncept, který lze jednoduše definovat a popsat, není tomu tak, jak dokazuje Kateřina Nováková. S potěšením konstatuji, že diplomatce se podařilo v rámci stanoveného rozsahu obsáhnout základní aspekty, které s pojetím modálních sloves souvisejí: modalita, aspektuálnost a opisná slovesná vazba. Všechny tyto oblasti jsou velice obsáhlé. Velmi kladně hodnotím, že se diplomatka nenechala unést a nezabředla do nepodstatných detailů. Její výklad výstižně a postačujícím způsobem popisuje vztah, který mezi tématem její práce a zmíněnými aspekty je (str. 10-21). Krátký prostor je věnován i představení základních významů, jež ve španělštině vyjadřují časy minulé, jež je zpracován na základě gramatiky od autorů z univerzity v Salamance (2013) – upozorňuji zde jen na nesprávně umístěný přízvuk u příjmení prvního autora – str. 25 aj.; v seznamu použité literatury je již uvedeno správně.

V praktické části se diplomantka soustředila na korpusovou analýzu respondentních prostředků, jimiž jsou do španělštiny překládány významy českých modálních sloves. Omezila se přitom na příklady překladů české beletrie do španělštiny. Její analýzy jsou poctivé, kladně hodnotím, že se je pokusila systematicky třídit do skupin podle struktury, již byla česká modální slovesa překládána (výskyty v rámci opisné slovesné vazby, výskyty v rámci souvětí a jiné možnosti). Prokázala tím schopnost samostatné analýzy jazykového vzorku, což je jeden z hlavních výstupů takto zaměřených bakalářských prací. Pro příští práce tohoto typu bych jen doporučila, aby v případech, kdy určitý význam je v textu přeložen prostředkem z jiné gramatické (transpozice) či lexikální (modulace) roviny, se spíše než „vynechání překladu“ uvažovalo o posunu významu či jiné formulaci, která nebude vzbuzovat dojem, že daný význam byl zcela vypuštěn.

Po formální stránce je práce zpracována pečlivě, má i příjemnou vizuálně-grafickou úpravu. Kladně hodnotím i diplomantčin svědomitý přístup a včasné odevzdávání průběžně zpracovávaných částí.

**Závěr:** Závěrem konstatuji, že práci **Kateřiny Novákové** bez výhrad doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 1. června 2021

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.